

## 小さなまちから大きな夢を

岩倉市民憲章

悠久の時間を刻みながら流れる五条川。

多くの文化遺産。

私たちは、この自然と伝統に恵まれた岩倉を愛し、

調和のとれたまちづくりをめざして

市民憲章を定めます。

広げよう	愛	ふれ合い	みんなの和	(家族仲間の和を願って)
育てよう	心	からだ	みんなの健康	(市民一人一人の幸せを願って)
高めよう	文化	芸術	みんなの暮らし	(生活の質の向上を願って)
守ろう	自然	環境	みんなの地球	(かけがえのない地球の存続を願って)
つくろう	人	まち	みんなの未来	(豊かな社会の実現を願って)

# 岩倉市制 40周年 記念誌

I W A K U R A

健康で明るい緑の文化都市

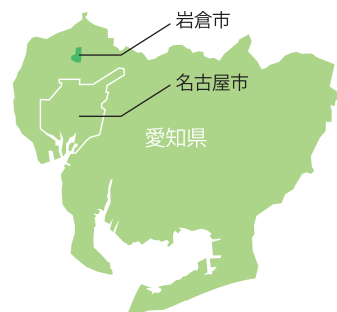


この冊子には、再生紙を使用しています。また、印刷用インクは、環境に優しい大豆油インクを使用しました。

## 岩倉市のよがお

愛知県の北西部、濃尾平野のほぼ中央に位置する岩倉市。面積10.49km<sup>2</sup>の小さなまちには、北から南へ五条川が流れ、兩岸を彩る桜並木はまちの顔となっています。市内には名鉄犬山線が通り、岩倉駅から名古屋駅まで12分、市の北部には名神高速道路が通り、最寄りのインターチェンジまで約12～13分、交通アクセスに優れたまちです。都市近郊でありながら五条川に代表される豊かな自然に恵まれ、若い世代も多い暮らしやすいまち、それが岩倉市です。

人口 48,382人  
世帯 20,669世帯 (H23年10月1日現在)



### City profile

Iwakura City is located near the center of the Owari Plain, which is in the northwestern part of Aichi Prefecture. It has an area of about 10 km<sup>2</sup>. The Gojo River runs north to south through the city. Cherry trees lining both sides of the river are one of the city's major attractions. Iwakura City has good transportation access: 12 minutes to Nagoya Station on the Meitetsu Inuyama Line, and 13 minutes to the nearest interchange off the Meishin Expressway which runs through north of the city. Despite its close proximity to a major city, Iwakura is blessed with the natural beauty of the Gojo River, which makes it a comfortable place to live and draws a lot of younger residents.

### Perfil da cidade

Situa-se na região noroeste da província de Aichi, quase no centro da planície Owari. Tem aproximadamente uma área de 10 km<sup>2</sup>. O rio Gojo corre no sentido norte-sul, sendo que as árvores de sakura existentes em ambos os lados do rio servem de referência da cidade. A linha férrea Meitetsu Inuyama liga as estações Iwakura e Nagoya num tempo de aproximadamente 12 minutos. Na região norte da cidade corre a rodovia expressa Meishin, necessitando 13 minutos para se chegar até o *interchange* mais próximo, assim com acesso de trânsito privilegiado. É uma cidade confortável de se viver, com muitas pessoas de gerações novas; situa-se próxima à cidade grande, e, simultaneamente, beneficiada por uma natureza rica, como é o caso do rio Gojo.

# 地域の「絆(=縁)」を育むまち

岩倉市長 片岡恵一

古くから交通の要衝だった岩倉は、名古屋駅から電車ですぐと利便性の高いまちです。大都市名古屋近郊という都会性、そして昔から守ってきた文化や自然に広がる田園風景が、心豊かな暮らしのできる“住みやすい環境”を育んできました。

岩倉市の大きな魅力の一つは、総面積10.49km<sup>2</sup>というコンパクトさにあります。お互いの顔が見える関係は、市民同士の「絆」や、市民と行政のパートナーシップをより深めていくことができるからです。自発的な個人や団体の多様さ、人間関係の豊かさといった地域のさまざまな「絆(=縁)」を生み出す機会をつくり育てていくことが市政の大きな目標です。

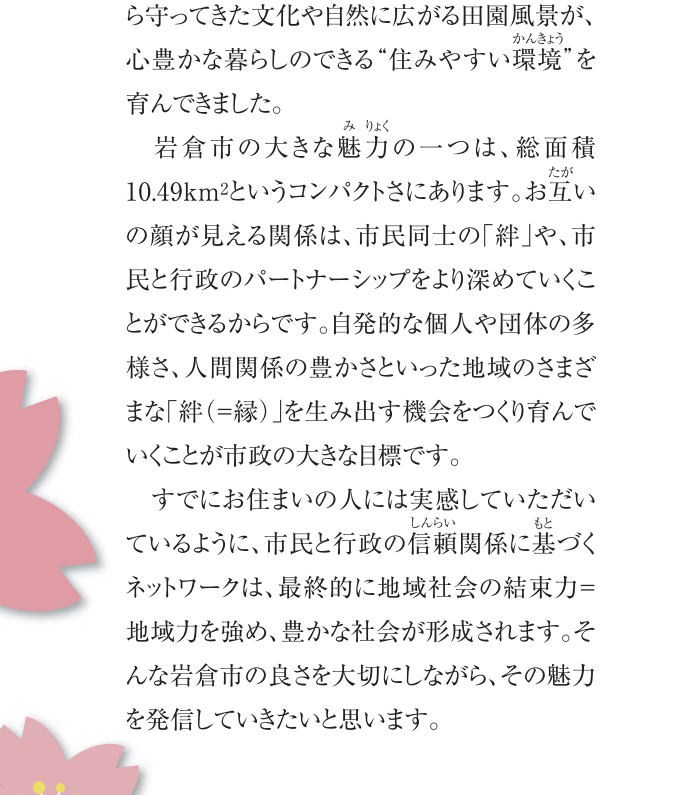
すでにお住まいの人には実感していただいているように、市民と行政の信頼関係に基づくネットワークは、最終的に地域社会の結束力=地域力を強め、豊かな社会が形成されます。そんな岩倉市の良さを大切にしながら、その魅力を発信していきたいと思えます。

A city forging bonds in the community  
Keiichi Kataoka, Mayor of Iwakura City

Iwakura, a compact city with an area of 10.49 km<sup>2</sup>, and good access to Nagoya Station (12 minutes by train). The mixture of its urban feel and rural, natural scenery creates a comfortable living environment. Face-to-face relationships in the community help deepen bonds among people as well as the partnership between citizens and the local government. These networks based on trust ensure stronger unity (power) within the community, which eventually leads to an affluent society. We would like you to know more about this attractive city.

Cidade que aprofunda os laços (conexões)  
da comunidade local  
Keiichi Kataoka – prefeito de Iwakura

Iwakura é uma cidade pequena, cuja área total é de 10,49 km<sup>2</sup>. Da estação Nagoya, dista aproximadamente 12 minutos de trem, sendo uma cidade de fácil acesso. O fato de ser urbanizada mas com paisagem rural e ter natureza possibilitou desenvolver um ambiente propício para se morar. A relação na qual as pessoas se conhecem entre si fez aprofundar ainda mais a parceria entre a população e a administração pública, e também os laços entre os cidadãos. O *network* de pessoas, cuja base está na relação de confiança entre a população e a administração pública, fortalece a união local (força da comunidade), construindo uma sociedade plena. Conheça o lado atraente da cidade de Iwakura.



CONTENTS



1 地域の「絆(=縁)」を育むまち

岩倉市のよこがお

A city forging bonds in the community  
Cidade que aprofunda os laços (conexões) da comunidade local

City profile  
Perfil da cidade

4 とともに生きよう、このまちで。



Living together in our city  
Vamos viver juntos nesta cidade

5 岩倉の真ん中に、五条川がある。

五条川がつなぐ人と人

Through the center of the city runs the Gojo River  
O rio Gojo corre bem no meio de Iwakura

Cherishing the Gojo River  
Pessoas relacionadas com o rio Gojo

9 受け継がれた歴史は、岩倉の誇り。

歴史を受け継ぐ人と人

Our history is our pride  
Iwakura tem orgulho da história que herdou

People respecting tradition  
Pessoas que transmitem a história

13 まちに学び、土に触れる、それが岩倉スタイル。

暮らしを楽しむ人と人

A city embracing urban and rural benefits  
Em Iwakura é possível desfrutar os benefícios urbanos e rurais

People enjoying life  
Pessoas que desfrutam o cotidiano

17 つながりをつくり、絆を深める。

ともに暮らす人と人



Deepening bonds  
Aprofundar os laços

Living together  
Vamos viver juntos

23 岩倉まちものがたり

イラストマップ



Walking around the city  
Vamos andar em Iwakura

27 岩倉市の将来像 ずっと住み続けたい岩倉

- まちづくり戦略1 健康寿命を延ばす
- まちづくり戦略2 子育て世代の移住・定住(世代循環)を促す
- まちづくり戦略3 ラーバンエリアの良さを生かす
- まちづくり戦略4 より確かな市民参画・協働を推進する

Goals of Iwakura City  
Imagem de cidade que Iwakura está almejando

- City strategy 1: Extend healthy life expectancy  
Estratégia 1 de construção da cidade – extensão da vida saudável
- City strategy 2: Encourage the influx and settlement of younger generations (intergenerational cycles)  
Estratégia 2 de construção da cidade – promoção da mudança/fixação de unidades familiares que criam filhos (ciclo de gerações)
- City strategy 3: Take advantage of *rurban* areas  
Estratégia 3 de construção da cidade – aproveitamento do lado bom da área urbana e rural
- City strategy 4: Ensure further civic participation and collaboration  
Estratégia 4 de construção da cidade – estimular uma melhor participação e trabalho cooperativo da população

32 コラム

“縁”が支える「安全・安心なまち」——3.11から学ぶ

Column Coluna

A safe and secure city built on community bonds—Lessons learned from 3.11  
Cidade segura e tranquila sustentada pelo “elo”: aprendendo com o dia 11 de março

33 データで見る岩倉今昔

City data now and then  
Dados de Iwakura (passado e presente)

35 岩倉40年のあゆみ

Forty years of Iwakura history  
História dos 40 anos de Iwakura

37 岩倉市議会

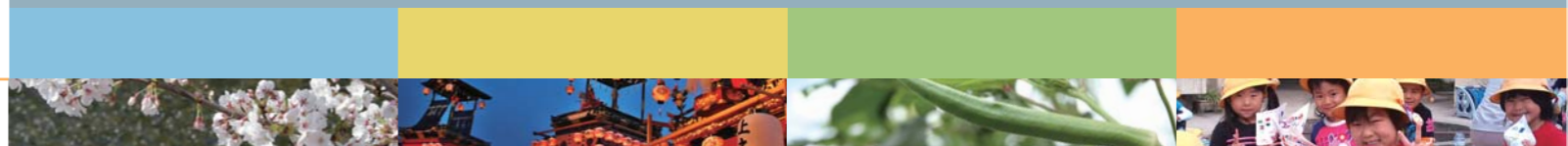
The Iwakura City Assembly  
Câmara Municipal de Iwakura

裏表紙 岩倉市民憲章

The Citizen's Charter  
Carta dos Cidadãos

# とともに生きよう、このまちで。

## 人々の「縁」がつくる「岩倉らしさ」



岩倉市が生まれて40年。

このまちには、その時代、時代の市民の手で

守り受け継がれたもの、大切に育てられたもの、

そして、これから未来へつなげたいものがたくさんあります。

このまちには、さまざまな「縁」で結ばれた人々が暮らしています。

そのつながりをより深めて、みんなの力でつくりあげた「岩倉」。

ここでは、人々の「縁」によって生まれた

「岩倉らしさ」をご紹介します。

### Living together in our city

It has been 40 years since Iwakura City was established. Many things have been passed down and respectfully cultivated by its people. This city has many important assets that we must preserve for future generations. Our city is the result of generations of people. We are going to introduce to you some of the unique features of Iwakura.

### Vamos viver juntos nesta cidade

O município de Iwakura foi fundado há 40 anos. Coisas que foram herdadas e criadas com carinho pela população. Nesta cidade temos muitas coisas valiosas a transmitir para o futuro. Iwakura foi construída por todos no decorrer da história. Apresentamos aqui as características de Iwakura.



岩倉市マスコットキャラクター「い〜わくん」

岩倉の「いわ」、いいまちをPRするための「い〜わ」、また多くの市民がふれあい「いい輪」+「いい和」で結ばれるようにと名付けました。

# 岩倉の真ん中に、 五条川がある。

春の訪れを告げる「のんぼり洗い」、  
満開の桜に迎えられて  
3台の山車が曳き回される桜まつり。  
五条川には、愛知県内外から  
多くの人を訪れます。  
しかし、一時は水質も悪化し、  
「きれいな川」とは言えない状態でした。  
清流と、人々の愛着を再び取り戻した五条川。  
そこには、市民の五条川を想う  
熱い気持ちがあったのです。



## Through the center of the city runs the Gojo River

The Gojo River draws many visitors from both within and outside Aichi Prefecture for the *nombori-arai* (a traditional event of washing carp-shaped streamers to usher in spring), *Sakura-matsuri* (a festival celebrating the full bloom of cherry blossoms), and other events.

The quality of the river water once deteriorated, but people came together to take care of it and return it to its pure and natural state. The Gojo River is now the symbol of the city.

## O rio Gojo corre bem no meio de Iwakura

Eventos que festejam a primavera, como o Nonbori Arai e Festival do Sakura, atraem multidões para o rio Gojo, vindas de dentro e fora de Aichi. A qualidade da água, apesar de se agravar durante uma época, voltou a ficar boa graças aos cidadãos amantes do rio Gojo. O rio Gojo, hoje, tornou-se um símbolo de Iwakura.



# 五条川がつなぐ

## 人と人

### 五条川への想いを活動の力に変えて

#### 岩倉の水辺を守る会

五条川に歓声が響く「水辺まつり」。岩倉の子どもたちが楽しみにする夏のイベントを各種団体で企画運営するのは岩倉の水辺を守る会。「子どもたちに、ありがとう、また来年も来るねと言ってもらえるのが何よりうれしい」と会長の奥田信夫さんは目を細めます。

決して「きれいな川」とは言えない状態になっていた五条川に清流を取り戻したい、昔のように川と親しみ、子どもたちに自然とふれあってほしい、そんな願いを込めて年齢も、職業も異なる市民が活動を始めたのは1980年。魚類の生息調査、クリーン作戦、水辺まつりの原点・イカダ下りなどを実施して、一歩、一歩、市民の関心を五条川に引き寄せていきました。そして1986年岩倉の水辺を守る会が発足。行政および地域住民の皆さんとも協力しあって、五条川を活かしたまちづくりが一段とすすみました。

今、水辺を守る会では、水辺まつりや親子魚釣り教室などのほか、定期的に魚類調査を続け、市民ふれ愛まつりや小学校で五条川を取り巻く自然環境の大切さを訴えるなど、環境活動にも積極的に取り組んでいます。「子どもの時、五条川に楽しい思い出があれば、大人になっても忘れずに想いを寄せてくれる、そんな子どもたちを一人でも多く育てたい」と、奥田さん。25年の活動の積み重ねは、大きく広がっています。



### 子へ、孫へ、桜並木を残したい。

#### 五条川桜並木保存会

早朝の五条川、散歩する人たちが「お疲れさま!」と声をかけるのは、桜並木保存会の人たち。日本のさくら名所100選にも選ばれた五条川の桜並木を、月2回手入れしています。

きっかけは「五条川の桜を知ろう」という勉強会に参加し、桜についての知識を得たこと。1950年ごろ植えられた五条川の桜は、60年近くになる老木も多く、このままでは木が弱ってしまう、この現実を知った有志が市民の手で守ろうと会を発足させました。

「きちっと手入れをすれば桜の寿命も延ばせるはず」と意欲をみせる会長の丹羽喜代之さん。五条川兩岸すべての桜の台帳も作成し、きめ細やかな管理に取り組んでいます。「私たちはバトンを渡すのが役割。今、やらないと桜並木を子や孫へ残すことはできません」。毎年咲き誇る桜の背後に、桜を見守る会員のやさしいまなざしがあります。



### 岩倉の魅力を多くの人に伝えたい。

#### いわくら塾観光ボランティアガイド

2001年、行政と協働でまちづくりをすすめる市民団体として活動を始めたいわくら塾。岩倉のまちをもっと良く知ってもらうために、ぶらぶら歩きマップやサイクリングロードマップの作成など、さまざまな活動を行っています。

なかでも中心となるのが観光ボランティアガイド。元気な中高年のメンバーが岩倉の歴史、文化に関する勉強を重ね、市内外の人を案内します。「ガイドのポイントはユーモアを入れること。ちょっとしたエピソードを入れて、楽しく岩倉の魅力を伝えたいと思っています」という塾長の丹羽進太郎さん。コースに組み込まれている五条

川沿いは、ゆっくり歩いて川辺の心地よさを感じてもらうのがポイント。

「市民でも自分のまちを意外と知らないことが多いので、へえーと驚いたり、喜んだりしてもらえるのが一番うれしいですね」。メンバーは、さまざまな出会いを楽しんでいます。



#### Cherishing the Gojo River

People in Iwakura City have organized activities aimed at conserving the Gojo River. The Iwakura Waterfront Conservation Group gives children the joy of playing at the river by holding a festival at the waterfront, and also engages in environmental activities such as fish research. Meanwhile, the Cherry Tree Preservation Group regularly takes care of cherry trees along the Gojo River, which was designated as one of the Best 100 Cherry Blossom Viewing Spots in Japan. The Iwakura-juku (Iwakura School) Volunteer Tour Guides are working to teach people about the history and cultural assets of Iwakura City.

#### Pessoas relacionadas com o rio Gojo

Em Iwakura, há um movimento civil voltado à proteção do rio Gojo. A Associação de Proteção das Margens Fluviais de Iwakura promove o Festival das Margens Fluviais, para que as crianças tenham boas lembranças sobre o que é se divertir no rio; também realiza pesquisas de peixes e atividades ambientais. A Associação de Preservação das Árvores de Sakura faz manutenção periódica das árvores de sakura do rio Gojo, que está na lista dos 100 locais de sakura mais renomados do Japão. Já a entidade Guia Voluntário Turístico de Iwakura tem realizado atividades para divulgar a história e objetos culturais de Iwakura.



# 受け継がれた 歴史は、岩倉の誇り。

過去・現在・未来

人は受け継がれる記憶の中で生きていきます。  
なつかしいまつりの思い出、  
五条川の記憶、  
かつての風情を残す岩倉街道。  
岩倉には、子どもたちに  
受け継いでいきたいものが  
たくさんあります。



## Our history is our pride

Iwakura has many treasures to be handed down to future generations, including festival floats and *karakuri* dolls (mechanical dolls) originating in the Edo period and its quaint old street.

## Iwakura tem orgulho da história que herdou

Em Iwakura há muitas coisas que gostaríamos de deixar para as crianças, como a estrada velha com seu aspecto nostálgico, *karakuri ningyo* (bonecos articulados e mecânicos), *dashi* (carro alegórico) etc. herdados desde o período Edo.



## 岩倉の山車は、岩倉の文化

### 岩倉市山車保存会

大上市場、中本町、下本町にある岩倉市指定文化財の3台の山車。江戸時代につくられた歴史あるもので、明治初年まで旧暦の6月16日に3台の山車が神明大一社にそろう、祇園祭を彩ってきました。この山車を大切に守ってきたのが各町内の保存会の人たち。山車が再び脚光を浴び始めた1970年代、各町内で修復が始まり、岩倉市制20周年(1991年)には約半世紀ぶりに3台の山車曳きが行われました。戦争や時代の流れの中で途絶えた伝統をなんとかよみがえらせたいという気持ちが、実現に導いたのです。

それから20年、今や、岩倉の歴史と伝統を市内外に発信するシンボルとなった山車。それに対応し、3町の保存会も岩倉市山車保存会として力を合わせて取り組むこととなりました。「何より心がけるのは、山車巡行を安全に成し遂げることです」と話すのは、保存会会長の中村熙三さん。山車の維持、祭りの運営・関係機

関との調整・・・華やかな祭りの影には保存会の大きな働きがあります。

「一度途切れた祭りを復活させた先人の思いを汲み取って受け継いでいくのが私たちの役目。400年間の岩倉の文化と伝統をもっと知ってほしい。」

より多くの市民に、子どもたちに、この思いが受け継がれることを願って、保存会の人たちは祭りを守り続けます。

# 歴史を受け継ぐ

# 人と人

### 岩倉の山車



大上市場山車

間口2.3m／高さ8m／からくり人形4体  
唐子が異なる高さの杭を軽々と渡る「乱杭渡り」。大唐子、小唐子で演じる逆立ちや太鼓叩きが見どころの「肩立上り」。



下本町山車

間口2.6m／高さ8m余／からくり人形5体  
鉢の花を切り取ってみせる菅丞相(菅原道真)。また肩車されて登場した唐子が倒立して鉦をたたく。

中本町山車

間口2.3m／高さ8m余／からくり人形4体  
弓を携えた那須与一が馬に乗り、屋形船の日の丸扇を矢で射ると、船は社殿に変化するというからくり。

## 春を呼ぶ「のんぼり洗い」

岩倉街道沿いに建つ2軒の「のんぼり屋」、中島屋織店と旗屋中島屋代助商店。染物屋として400年の歴史を持つ老舗です。戦国の時代には、先陣に張る「陣幕」や武将の背後に立てる「旗指」を、江戸時代には儀式や行事に使う「幟」、さらに武家の風習が町人にも浸透すると、端午の節句を祝って、鯉の滝登りを染めた幟である鯉のぼりをつくるようになりました。

岩倉の「のんぼり屋」は、今も伝統を受け継いで昔ながらの手法で鯉のぼりやのれん、芝居の幕など、新しい感覚を取り入れながら製品をつくっています。

まだ五条川の水が冷たい早春に行われる「のんぼり洗い」。伝統的な技法で染め上げられた鯉のぼりの糊を、川の水で落とす作業は、今では岩倉の春の風物詩として、訪れる人を楽しませています。



### People respecting tradition

Iwakura City has three festival floats that are designated as municipal cultural assets. Since they were built in the Edo period, they have been passed down among the members of the float preservation group. Although the tradition of festivals was temporarily discontinued during the war and other events, we now have *Sakura-matsuri* (cherry blossom festival) and *Natsu-matsuri* (summer festival) where people parade through the streets pulling the three floats. These events are enjoyed by crowds of people. Iwakura has two *nombori-ya*, or dye shops specializing in carp-shaped streamers and theater curtains. Both of them date back 400 years. *Nombori-arai*—the process of removing starch from carp-shaped streamers dyed using traditional methods in the Gojo River—heralds the arrival of spring in Iwakura.

### Pessoas que transmitem a história

Na cidade de Iwakura existem 3 *dashis* considerados pela cidade como patrimônios culturais. Foram construídos no período Edo, e transmitidos até hoje pela Associação de Preservação de Dashis. Durante a 2ª Guerra Mundial, os festivais não foram realizados por uns tempos, mas, hoje, os 3 *dashis* são conduzidos no Festival do Sakura e no Festival de Verão, atendendo à expectativa de muita gente. Em Iwakura há 2 lojas de *nombori-ya* — estabelecimentos de tingimento que produzem *koinobori* (adorno que tem a carpa como tema) e cortina de teatro. Ambas as lojas têm 400 anos de história. A tarefa de remover a cola do *koinobori* (tingido sob técnica tradicional) no rio Gojo faz anunciar a vinda da primavera em Iwakura.

## 子どもたちが受け継ぐ「木遣り歌」

山車の曳き回しの前に、祭礼として奉納される「木遣り歌」。2011年の山車夏まつり、神明大一社本殿前と岩倉街道で、初めて、子どもたちによる木遣り歌が奉納されました。これは、もっと子どもたちに祭りに親しんでもらいたいという中本町山車保存会の試み。地元子ども会を通じ、園児から高校生まで15人が集まり練習を重ねました。楽譜もなく、耳で覚えるしかない木遣り歌。馴染みのない独特の節回しに苦労しながら稽古を続け、本番でしっかりと歌いあげました。



# まちに学び、 土に触れる、 それが 岩倉スタイル。

都市と田園、二つの要素が共存する岩倉市。  
ほっとする農作業の風景、  
五条川や鎮守の森の緑、  
身近に自然を感じて、緑や土に触れる暮らしは、  
岩倉に住む大きな魅力です。  
その一方、コンパクトなまちの良さを生かして、  
人のつながりが育まれ、文化活動もさかんです。  
岩倉の二つのスタイルが、  
暮らしを豊かに彩ります。



## A city embracing urban and rural benefits

Scenes of farming and greenery along the Gojo River bring nature close, which is one of the attractions of our city. At the same time, a host of cultural activities are available in Iwakura as well. Citizens can appreciate both urban and rural benefits here.

## Em Iwakura é possível desfrutar os benefícios urbanos e rurais

O atrativo de Iwakura está na proximidade em sentir a natureza, tanto pela existência de paisagens com atividades agrícolas, como pelo verde do rio Gojo. Além disso, há muitas atividades culturais. Você pode desfrutar Iwakura de 2 maneiras.





## 岩倉ならではの、楽しい農業

### 農業体験塾

農地の遊休化の防止・解消の一つの取り組みとして始まった農業体験塾。土に触れ、農業の楽しさ、大変さを知ってもらおうという取り組みです。「退職後、地域で友だちをつくりたかった」「子どもに安全な野菜を食べさせたい」「仕事が製造業なので、週末は土に触れて気分転換!」と入塾のきっかけはいろいろですが、みんな楽しそう。

「ポイントを教えてもらって自己流の家庭菜園をレベルアップできるし、みんなで作るのは楽しいね」と代表の小倉淳次さん。“先生”は市内の農家の人たち。この日は夏野菜の収穫と草取り、冬野菜の種まきが主な仕事です。曲がったキュウリも、大きくなり過ぎたナスも、みんな手塩にかけたもの。だから収穫は平等に分け合います。

仲間が集まって土に触れ、笑顔になって、健康になる。身近な農業体験は、多くの市民を惹きつけています。

# 暮らしを楽しむ



# 人と人



## 仲間づくりが、まちづくり

### NPO法人手づくり文化普及振興会

児童館や公民館を中心に、手づくりの楽しさを伝える活動を続けている宮川美樹さん。老人施設で認知症のお年寄りといっしょに編み物をしたり、子どもたちにビーズの手芸を教えたり。宮川さんの想いは「いっしょに活動して仲間づくりをすること」。だから、仲間といっしょに岩倉ならではのイベントを数々行ってきました。

「廿一大師めぐり」では、弘法大師が回ったと言われる岩倉市内のお寺を歩き、「岩倉の夜」は、4枚つづりのチケットを販売して、今まで行ったことがない飲食店を気軽にはしごしてもらおうというもの。そんな中から、新たな岩倉の魅力やにぎわいを生み出したいと考えています。

そして今取り組むのが、ランニングサークル。五条川沿いを走ってみませんかと市内外に呼びかけ、仲間を募り、講師を招いて走っています。ランニングを通して、仲間とともに、もっと岩倉が楽しく、にぎやかになることを想い描いています。



## 市民に愛されるオーケストラ

### 岩倉市ジュニアオーケストラ

岩倉市がすすめる「音楽のあるまちづくり」の一環として、2001年に結成された岩倉市ジュニアオーケストラ。市民から広く団員を募り、プロの演奏家の指導のもと演奏者の育成に取り組んできました。今在籍するのは、小学生から大学生まで63名のメンバー。市民ふれあいまつりや市民音楽祭、岩倉駅コンサートなど地域のイベントにも出演。岩倉の若きオーケストラとして、人気を博しています。

練習は毎月2回。指導するのはセントラル愛知交響楽団のメンバー。初心者は12のクラスに分かれて少人数レッスンを、経験者は合奏の指導を受け、夏休みには強化練習も行います。そして毎年その成果を発表するのが定期演奏会。緊張の面持ちで舞台上上がる子どもたちが、夢中で音楽を奏でる姿は感動的です。感情豊かな子どもたちを育む音楽。わがまちのオーケストラは、岩倉の誇りです。



### People enjoying life

People enjoy life in their own unique ways. An agricultural class provides citizens with the opportunity to grow vegetables on fallow fields. The instructors of the class are local farmers. On weekends, the participants come in contact with the soil, work together, and share the harvest among themselves. Joggers running along the Gojo River have formed a jogging club, deepening ties within the community. The Iwakura City Junior Orchestra, established 10 years ago, is popular among local people. Professional musicians provide lessons to children with no experience in musical instruments, enabling them to play in local events.

### Pessoas que desfrutam o cotidiano

A população desfruta o cotidiano de várias maneiras. A Escola de Experiência Agrícola promove plantio de verduras aproveitando as terras agrícolas que estão em desuso. A orientação é dada pelos agricultores de Iwakura. Nos finais de semana, os participantes tem contato com a terra, trabalham em conjunto, e dividem a colheita entre si. Há um círculo de *running* das pessoas que correm ao longo do rio Gojo. Aproveitando a prática do *running*, fazem amizade entre si, aprofundando seu relacionamento com a comunidade. Há também a Orquestra Júnior de Iwakura, fundada há 10 anos e muito querida pela população. Crianças novatas recebem orientação de profissionais, apresentando-se em eventos da região.



# つながりをつくり、 絆を深める。

岩倉は小さなまち。  
自然に、人と人の距離も近づいていきます。  
ボランティア活動に参加したり、  
コミュニティ活動ががんばったり、  
「お父さん」「お母さん」以外の顔を持って、  
愛着ある自分たちのまちのために、  
活動する人々がいます。  
そんな市民の力が、  
住みよい岩倉をつくれます。



## Deepening bonds

Iwakura is a small city with close-knit communities involved in many activities, some of which are aimed at mutual support for each other in their daily lives.

## Aprofundar os laços

Iwakura é uma cidade pequena. O relacionamento entre as pessoas é profundo; há muitas atividades comunitárias.

## 「岩倉の子ども」を育てる これからの保育

保育先進市と言われる岩倉市。昭和40年の岩倉団地の完成・入居開始をきっかけに、働くおおかあさんたちの要望を受けて、他市にさきがけ保育園での0歳児保育がスタートしました。まだ「乳児保育」という言葉さえ目新しかった時代、当時の保育士たちは勉強会を重ね、試行錯誤しながら保育に取り組んできました。

それから40年余り、少子化への対応、3歳未満の待機児童解消など、岩倉の保育もさまざまな課題に直面しています。

そのようななか、コンパクトなまち・岩倉の良さを生かして始まったのが「幼保連携の推進」。幼稚園に通う子ども、保育園に通う子ども、卒業すれば市内5つの小学校に上がります。お互いの交流を深めて、より質の高い就学前の保育・幼児教育をめざすとともに、新たな民間保育園の開設によって待機児童の解消を図ろうというもの。まずは近くの幼稚園と保育園同士が「姉妹園」となっていく来し、お互いの違いや新しい発見を分かち合っています。

「子育てのしやすいまち・岩倉」の意欲ある挑戦が始まっています。



## 地域とともに 育った 障害者施設

### みのりの里

知的障害がある人たちが働く施設「みのりの里」。毎朝9時半から、各自持ち場について作業を始めます。クッキー製造、ふきんや袋物などを製品化する縫製、ネジや自動車部品をつくる軽作業を企業から請負う仕事もあります。

「彼らには納品までついてきてもらいます。自分たちが仕上げた製品がどうなるのか、仕事の仕組みを体験してほしいから」と施設長。

作業室には地域のボランティアの姿も。「みのりの里ボランティアの会」は共同作業所のころからずっと協力してくれた人たちによって結成されました。市内の中学生がボランティア体験でやって来こともあります。みのりの里の歴史は長く、父兄、地域、行政の有形無形の協力がある今に至っています。「これからも地域に見守られ、支えられる施設であり続けたい」と、仲間たちは、今年も市民ふれ愛まつりで販売するグッズづくりに張り切っています。



### Living together

As one of the early pioneers of childcare services for babies less than a year old, Iwakura City is known to be a good place to raise children. Currently, efforts are being made to enhance the quality of childcare by promoting interaction between nurseries and kindergartens. Meanwhile, residents of the Iwakura Danchi (Iwakura housing complex) began watching over senior residents to keep them from becoming socially isolated. A host of volunteers have been involved at *Minori no sato*, a facility for the handicapped, since its opening.

### Vamos viver juntos

Desde cedo, Iwakura veio dedicando-se no fornecimento de creches para bebês com menos de 1 ano de idade. Tornou-se conhecida como uma cidade propícia para se criar os filhos. No momento, estamos integrando as creches e os jardins de infância para elevar a qualidade do serviço de creche. No conjunto residencial Iwakura Danchi, para evitar o isolamento de pessoas idosas que vivem sozinhas, foi iniciado um "serviço de guarda" de iniciativa dos moradores. A entidade para deficientes *Minori no sato*, a facility for the handicapped, conta com a colaboração de muitos voluntários desde a sua criação.

# ともに暮らす

# 人と人





## 支え合いの輪が広がっています。

### 岩倉市の介護予防事業

「おはようございます」と元気に会場に集まるお年寄りたち。岩倉市では2006年の介護保険制度改正を契機に、予防により重点を置いた取り組みを進めています。そこで始まったのが介護予防教室。対象は65歳以上のお年寄り。広報や口コミで広がって、参加者は年々増加しています。

「介護予防というと、運動だと思われるかもしれませんが、私たちは、日常生活のなかでの興味・関心、気持ちの持ち方などすべてが予防につながると思っています」と話すのは、地域包括支援センターの水野晴子保健師。だからプログラムも手話やフラダンス、いざという時どうするかという防災の話など多彩で、講師は地域の人たちにボランティアとしてお願いすることもあります。

「教えていると逆に元気をもらう」と講師の人たち。自分たちの活動が地域のお年寄りを支え、それが活動の励みになる支え合いの輪があります。コンパクトなまち・岩倉ならではの顔の見えるつながりが生まれています。



# ともに暮らす



# 人と人



## いざ地震！ 地域を守るためにできること。

### 岩倉防災ボランティアの会

近い将来、必ず起こると言われる東海地震。岩倉が大震災で大きな被害を受けた時、かけつけたボランティア活動希望者と応援を求めている人を「結ぶ」役割を担おうと、主婦、会社員、退職後の人など21名で結成されました。通常は、定期的な会議などをしながら、ボランティア支援本部の設置訓練、地域や小学校で防災講習を実施しています。

「まずは困っている時、気軽に応援を頼む場所があることを覚えておいてほしい。その上で自分の命は自分で守る、それができてこそ地域を復興させる力になる」と代表を務める若杉賢司さん。日ごろからの備えとコミュニティのつながりの大切さを訴えます。“その日”が来ないことを祈りつつ、いざという時に力を発揮できるよう、意識を高めています。



## 気づき、思いやる。育む 「心のユニバーサルデザイン」

### いわくら・ユニバーサルデザイン研究会

「すごいよ、いつものハサミと全然違う」。市内の小学校で開催される福祉実践教室で、ユニバーサルデザインの文具を体験する子どもたち。『年齢や性別を問わず、高齢者や障害者を含めたすべての人にとって安心・安全で暮らしやすいまちづくり、ものづくりをしよう』というユニバーサルデザインの理念のもと、『互いを思いやる心豊かないわくら』をめざして活動を続けています。

子どもたちや保護者といっしょに駅や公共施設を回る『市内探検』。「自転車がここにあると目の不自由な人に迷惑だね」、「車いすマークの駐車場はなぜ広いのかな?」。会の人たちは、子どもたちがまちに目を向け、そこに暮らすさまざまな立場の人を思いやれるように、関心を引き出していきます。「実際、子どもたちの指摘で改善された事例もあるんです」と会長の大野代志子さん。岩倉をもっと人にやさしいまちにするために、未来の岩倉市民と向き合っています。また、市と協働で岩倉駅東西広場の開発での意見交換などに協力をしています。



## 市民活動をつなげて 岩倉をもっと魅力的に。

### NPO法人ローカルワイドウェブいわくら

ボランティアグループや自治会の会議・資料づくり、情報交換など、公益的活動や地域自治活動を行う市民が気軽に集まれる場所が市民活動支援センター。その管理運営を行うのが、ローカルワイドウェブいわくらです。パソコン講師が中心になって結成した市民団体で、NPO法人化をきっかけに、より広く市民団体同士のネットワーク化を図り、岩倉のまちづくりを楽しく活発にすることをめざしています。

現在、市民活動支援センターに登録している約200の団体の活動状況を把握するためのデータベースを作成しています。活動情報を知らせるメール便を送ったり、まずは横のつながりをつくることから始めています。

「小さくても特色ある市民団体が集まれば力になる。私たちは100人の団体をつくるのではなく、10人の団体を10ネットワークすることをめざしているんです」と理事の岸真澄さん。また得意のICT(情報通信技術)分野を生かして、岩倉市とともにヒューマンリンクシステムの運用にも取り組んでいます。

### Vamos viver juntos

Aula de Prevenção de Enfermagem é uma atividade para se prevenir e não necessitar de enfermagem. Participantes do grupo local de voluntários, na posição de instrutores, ensinam dança havaiana, linguagem de sinais, etc. A Associação de Coordenadores Voluntários de Prevenção contra Desastres dá aulas de prevenção contra desastres nas escolas primárias e na comunidade local. O Grupo de Estudos de Desenho Universal ensina para as crianças como são as construções/objetos fáceis de usar por qualquer pessoa. O fato de ensinar, de um ajudar o outro, torna-se também um estímulo para os grupos voluntários. O Local Wide Web – administrador do Centro de Apoio às Atividades Cívicas – objetiva dar vitalidade às atividades cívicas de Iwakura conectando pequenos grupos cívicos, uns aos outros.

### Living together

The Care Prevention Class is one of the city's efforts to prevent elderly citizens from needing nursing care. Members of local volunteer groups instruct senior citizens in hula dancing, sign language, and other hobbies and skills. The Disaster Prevention Volunteer Coordinators group gives lectures to communities and elementary schools. The Society for Universal Design teaches children the idea of designing tools and buildings friendly to everyone. Teaching and supporting one another are some of the experiences that motivate members of volunteer groups. Local Wide Web, the organization that runs the Civil Activity Support Center, is seeking to encourage civil activities in Iwakura by connecting small groups within the city.

# 岩倉まちものがたり



Walking around the city  
Vamos andar em Iwakura

自然のおくりもの、地域自慢のたからもの、暮らしを彩るいとおいしいもの…。このまちに散りばめられた大切なものを探して、岩倉のまちをゆっくり歩いてみよう。

Nature, local assets that are the pride of the city, and lovely things that make life a bit more colorful make it a joy to walk around the city looking for treasures cherished by the local people.

A natureza é um tesouro digno de orgulho da região, uma dádiva que colore o cotidiano... Passeie com calma na cidade de Iwakura, procurando pelas coisas valiosas que aqui existem.

## いつもの風景が好き

まちの玄関口「名鉄岩倉駅」。市役所や公共施設などコミュニティの核へとつながる駅西、生涯学習の拠点となる施設やターミナル機能も充実し、五条川へとつながる駅東。東西を結ぶ駅の地下連絡道では、毎週水曜日と土曜日に、「野菜の広場」がオープン。人が行き交い、ふれあいが生まれる、いつものおだやかな日常があります。

Meitetsu Iwakura Station, the gateway to Iwakura City, has become more comfortable and convenient. There is a vegetable market held every Wednesday and Saturday at the tunnel right under the station. Talking with farmers is part of the fun of the market.

A estação Meitetsu Iwakura é o portão de entrada desta cidade que se tornou confortável e prática. Na passarela subterrânea da estação acontece a Praça de Verduras, nas quartas-feiras e sábados. Poderá passar bons momentos conversando com os produtores.



やすらぎを感じる岩倉駅西広場



生産者とのやりとりも楽しい野菜の広場



岩倉駅東口 商店街を抜ければ、すぐ五条川

## 岩倉の味自慢を召し上がれ!

### —まちの風土に育まれた野菜と地鶏

岩倉のブランド野菜「ちっちゃい菜」。チンゲン菜程度の大きさのミニ白菜で、ビタミン・K、食物繊維が豊富な健康野菜です。野菜の広場や産直センターで購入できます。



地鶏の王様「名古屋コーチン」は、明治初期、旧尾張藩士の海部兄弟によって生み出され、岩倉はその産地として全国に知られました。弾力のある肉質、こくのある旨味が楽しめます。



The climate of Iwakura allows residents to grow delicious vegetables and pedigree chickens. Chitchaina is a healthy vegetable high in vitamins and dietary fiber, and the Nagoya Kochin chicken is known nationwide for its rich texture.

Chitchaina é uma verdura saudável, rica em fibras vegetais e vitamina. Nagoya kochin é uma carne conhecida nacionalmente pela sua textura flexível. As características naturais de Iwakura produzem carne de frango e verduras saborosas.



春



川面に桜がはりだし、花見の宴でにぎわうのも五条川ならではの。

夏



秋



冬



## ほっとできるね、身近な自然

早春の五条川をあざやかに彩るのんぼり洗い、堤を埋めつくす満開の桜…。春夏秋冬、川沿いを歩けば、お気に入りの風景がまたひとつ見つかります。ほっとできる自然が身近にあるのが、岩倉の魅力のひとつ。自然生態園や、トロの森と親しまれる250年以上の歴史ある津島神社の森では、たくさんの生きものたちが生命のハーモニーを奏でています。

Walk along the Gojo River, and you will find your favorite scenery no matter what the season. Relaxing nature is easily accessible, which is part of the charm of Iwakura. A variety of creatures inhabit the forest preserved by Tsushima Shrine, which is more than 250 years old.

Andando junto ao rio Gojo nas 4 estações do ano, você poderá encontrar a paisagem que mais lhe agrada. Um das atrações de Iwakura é a proximidade com a natureza, que nos dá um sentimento de alívio. Na floresta do santuário Tsushima (com mais de 250 anos de história) moram muitos seres vivos.



ビオトープとして津島神社の森に隣接して整備した「自然生態園」。小川、池、湿地とともに草屋根昆虫館や鳥のすみかになる木製タワーを整備。トンボやザリガニなど少し前まであたりまえにいた多くの生きものたちとふれあうことができます。

## 五条川でデザインウォッチングしよう

橋のデザインに注目！何の形かな～？

Various bridge designs span the Gojo River.  
Procure desenhos de várias pontes no rio Gojo.



高欄に扇のデザイン 岩倉橋



東屋で休憩 一豊橋



つり橋風の千亀橋



## タイムスリップしよう

古くから交通の要衝として栄えた岩倉。昔の面影を求めて歩いてみませんか。弥生時代に人が住んでいた、その史跡を訪ねたり、織田伊勢守信安や山内一豊が活躍した戦国時代の岩倉を想像したり。歴史ロマンを感じる場所へ、タイムスリップしましょう。

### Slip back in time

Remains of the Jomon Period and Sengoku Period (age of provincial wars) can be found everywhere in the city.

### Faça uma viagem no tempo

Em vários cantos da cidade há restos históricos do período Jomon ou Sengoku.



古い面影も残る岩倉街道



郷土資料室(くすのきの家)でからくりに対面



## 山内一豊と三英傑

山内一豊は、天文14(1545)年、織田伊勢守家の家老の三男として、岩倉に生まれたといわれています。父が信長に討たれた後、信長、秀吉、家康と三英傑に仕え出世。最後には土佐22万石の領主となりました。

Yamauchi Kazutoyo, a feudal warlord, is said to have been born in Iwakura. Originally a low-ranking warrior in the Owari District, he made a name for himself as a subordinate of Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyoshi, and Tokugawa Ieyasu—eventually becoming the feudal lord of Tosa. There is a famous story of his wife helping him succeed by buying him an excellent horse with money she had stashed away.

Conta-se que Kazutoyo Yamauchi – general do período Sengoku – teria nascido em Iwakura. Obteve sucesso na vida iniciando como guerreiro de baixa graduação, depois servindo a Nobunaga, Hideyoshi e Ieyasu. Por último, tornou-se senhor feudal de Tosa. É famoso o episódio de sua esposa que fez o marido subir na vida ao comprar um bom cavalo com dinheiro que havia guardado escondido.



山内一豊誕生地の碑 (市指定史跡)



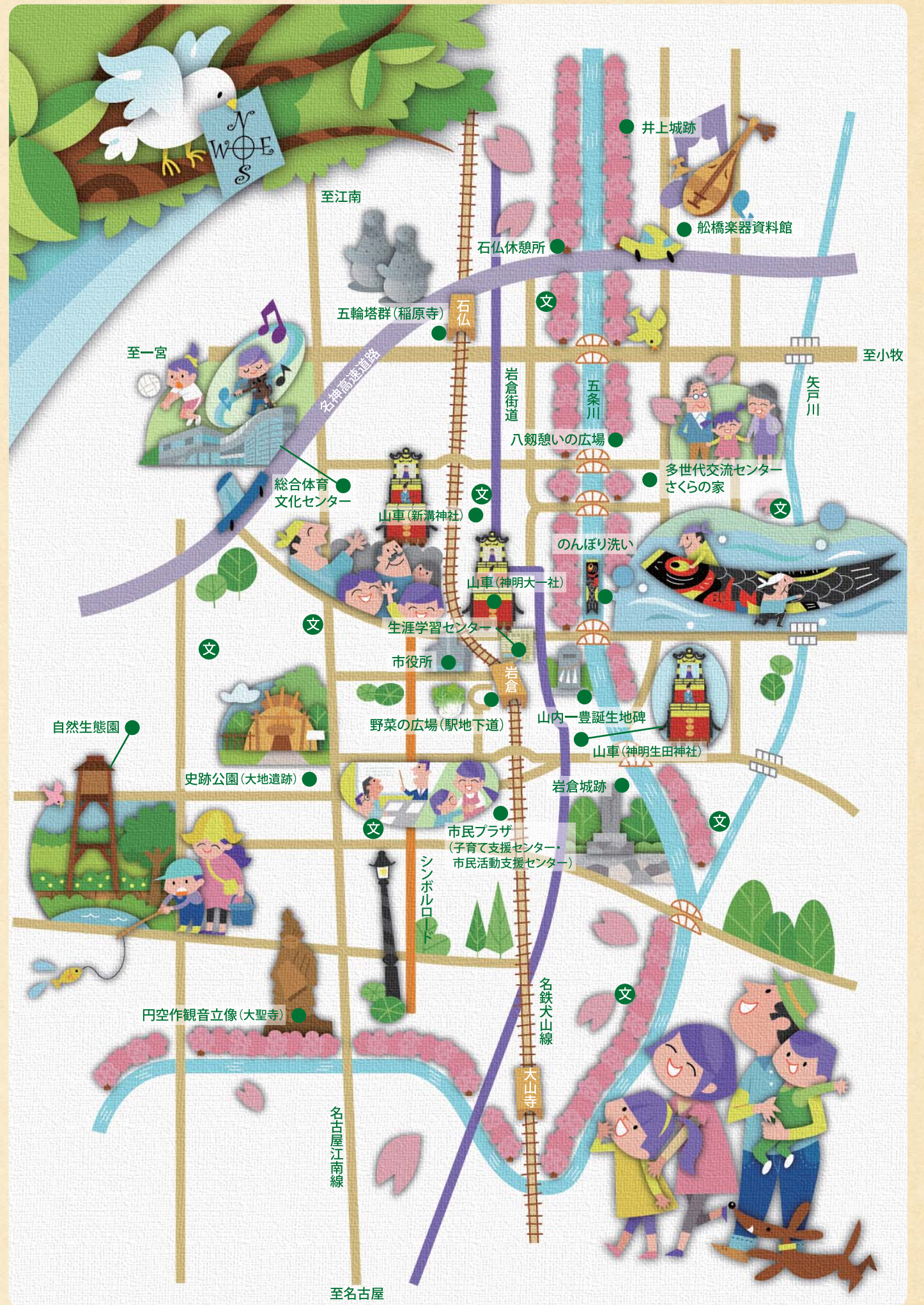
新溝古墳(市指定史跡)  
「いわくら」の地名のはじまりとも伝えられる史跡。石棺の上に巨石があり、その上で神事が行われていたとか。



岩倉城跡(市指定史跡)  
約80年間、岩倉織田家の本城だった岩倉城



史跡公園(大地遺跡 県指定文化財)  
竪穴式住居跡や縄文・弥生時代の土器が発掘された貴重な遺跡



# ずっと住み続けたい岩倉

## 岩倉市がめざす市の姿

Goals of Iwakura City  
Imagem de cidade que Iwakura está almejando

将来都市像

健康で明るい緑の文化都市

基本理念

多様な縁で創る「役立ち感」に満ちた市民社会をめざす

Future vision: A healthy, lively, and green city rich with culture

Basic policy: Create a civil society built on diverse bonds—a society where people can feel a sense of contribution

Imagem futura da cidade: cidade cultural com área verde saudável e vigorosa

Conceito básico: busca de uma sociedade civil plena de "sentimento de utilidade", sustentada pela diversidade de conexões entre as pessoas

暮らしの便利さと引きかえに人間関係が希薄になると、子育ての孤立化が原因となり児童虐待や高齢者の孤独死などが社会問題化。さらに防災力・防犯力、支え合い・助け合いの心など、地域のセーフティーネットも弱体化し、社会不安につながっていきます。

従来の血縁、地縁、職縁に加えて、共通する志や思いによって結びつく「志縁」、物事に対する関心や知識欲・情報ネットワークによって結びつく「知縁」など、多様な「縁」を創造し、そのつながりから生まれる「役立ち感」に満ちた一人ひとりの市民で満ちている社会をめざします。

Weaker human relationships resulting from the conveniences of modern life have the potential to undermine the social safety net protecting parenting, the daily lives of the elderly, and the prevention of disasters and crimes, which eventually lead to social instability. We are creating a society where people feel a strong sense of contribution by joining clubs, working as volunteers, and participating in community activities.

Se em troca da comodidade do dia a dia diminuir o relacionamento humano, haverá o enfraquecimento da rede de proteção contra crimes, desastres, e também do cotidiano dos idosos, criação de filhos, ocasionando insegurança social. Criando o "novo" das pessoas da região através de atividades das associações, círculos e voluntários, objetivamos uma sociedade cuja população tenha sentimento pleno de utilidade.

## まちづくり戦略とは？

人口減少時代、超高齢社会に備え、持続的に発展するまちづくりを推進していく際に、常に念頭に置くべき考え方や指針です。

### What are City Strategies?

City Strategies are guidelines for ensuring that the people of Iwakura live affluent lives in a society with a declining and increasingly aging population. Iwakura City has four strategies.

### O que é estratégia de construção da cidade?

Trata-se de políticas para que a população de Iwakura possa ter uma vida boa, mesmo com a redução do número de habitantes e avançado envelhecimento populacional. Há 4 estratégias.



Our six basic goals are to create:  
6 metas básicas

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1 A city where people live peacefully and energetically<br>Cidade na qual se possa morar com tranquilidade e ânimo | 2 A safe and pleasant city in harmony with nature<br>Cidade segura e farta, em harmonia com a natureza                           | 3 A city where people enrich their minds and live enjoyable lives<br>Cidade onde se possa desenvolver um espírito grandioso, e as pessoas tenham brilho |
| 4 A comfortable, convenient, and attractive city<br>Cidade atraente que seja confortável e muito conveniente       | 5 An energetic city that makes use of local resources<br>Cidade de grande vitalidade, que saiba aproveitar os recursos regionais | 6 An open city government that works hand in hand with citizens<br>Cidade aberta, que caminhe junto com a população                                     |

## まちづくり戦略



## まちづくり戦略

1 健康寿命を延ばす

超高齢社会の到来に向け、「健康インフラづくり」と「健康づくりサポート」といったハード・ソフトの両面から市民一人ひとりの身体と心の健康の維持・増進を支援し、健康寿命を延伸するための健康づくりを進めます。

### City strategy 1: Extend healthy life expectancy

With an eye towards Japan's increasingly aging society, we will help maintain or improve the physical and mental health of citizens from both a technical and material perspective so as to extend the healthy life expectancy of people.

### Estratégia 1 de construção da cidade – extensão da vida saudável

Como estamos para ter uma sociedade de elevado envelhecimento demográfico, vamos dar apoio para conservar e melhorar a saúde física e mental da população, sob todos os aspectos, desenvolvendo uma saúde capaz de alongar o período de vida saudável.



健康インフラづくり



健康づくりサポート

まちづくり戦略  
 子育て世代の  
 移住・定住  
 (世代循環)を促す

子育て世代である30~40歳代の人口構成比が高い岩倉市は、早くから0歳児保育の充実など、若い各世代も住みやすい住環境を整備してきました。今後も、魅力ある質の高い生活都市として磨きをかけていきます。

City strategy 2: Encourage the influx and settlement of younger generations (intergenerational cycles)

A high percentage of Iwakura's population is of parenting age (people in their 30-40's). We are continuously enhancing our environment in order to become a city for quality living that is friendly to the younger generation.

Estratégia 2 de construção da cidade – promoção da mudança/fixação de unidades familiares que criam filhos (ciclo de gerações)

Em Iwakura há uma porcentagem grande de pessoas na faixa dos 30 a 40 anos de idade, gerações que criam filhos. Daqui para frente, continuaremos nos esforçando para que esta cidade ofereça um alto padrão de vida, sendo confortável de se morar mesmo para as gerações jovens.



子育て支援、  
母子保健サービス



地球・家庭  
教育力の向上



まちづくり戦略  
 ラーバンエリアの  
 良さを生かす

コンパクトシティ・岩倉は、都市(Urban)の利便性と田園のうらおいのある農的自然環境といった農村(Rural)の良さが共生するラーバンエリア(Rurban Area)が特徴です。うらおいのある岩倉ならではの個性豊かな都市環境づくりを進めます。

City strategy 3: Take advantage of *rurban* areas

Iwakura is characterized by *rurban* areas where the convenience of urban areas and the benefits of rural areas coexist. We are promoting an even more comfortable environment in the city.

Estratégia 3 de construção da cidade – aproveitamento do lado bom da área urbana e rural

Iwakura tem a característica de ser uma área urbana e rural, coexistindo a comodidade da área urbana e o lado bom da rural. Vamos desenvolver um ambiente urbano que seja farto.



個性豊かな都市環境



自然と  
潤いにあふれた  
農的生活





まちづくり戦略  
より確かな  
市民参画・協働を  
推進する

さまざまな施策・事業や市民主体の取り組みを「協働」という観点で推進します。地域課題の解決を地域住民や各種団体、行政などがそれぞれの個性や能力に応じて分担・協力し合って進めながら、市民自治の確立をめざします。

City strategy 4: Ensure further civic participation and collaboration

Making use of their unique characteristics and abilities, local residents and groups team up with the local administration to share tasks and cooperate with each other to find solutions to community challenges, and help establish citizen autonomy.

Estratégia 4 de construção da cidade – estimular uma melhor participação e trabalho cooperativo da população

Objetivamos a consolidação da autonomia civil através da cooperação e divisão dos encargos na solução de problemas locais entre a população, respectivas entidades, administração pública etc., de acordo com as respectivas capacidades e características.



市民活動を活発化する施策・事業



さまざまな分野にわたる市民参画・協働



Column Coluna



“縁”が支える  
「安全・安心なまち」  
—— 3.11から学ぶ

2011(平成23)年3月11日、東北地方太平洋沖で大規模地震が発生。その後の津波、余震により未曾有の「東日本大震災」となりました。原子力発電所の放射能漏れ等もあり、被災状況の検証はまだまだ十分といえない状況です。その復興には岩倉市もさまざまな形で参加していますが、今後、想定される東海地震等への対策を再検討し、できる限りの備えを進めています。

東日本大震災から学んだのは、予知不可能な大地震に際して、発生時の情報伝達手段をいかに確保するか、また、いち早く住民の安否を確認し、その後の避難所などの開設・運営をいかにスムーズに行うかということでした。そこで生きてくるのは、「絆(=縁)」に支えられた「地域の力」です。市民、行政ともに、毎日の暮らしのさまざまな場面で、「顔の見える信頼関係」「地域運営のスキル」などを培っていきたいと考えます。

A safe and secure city built on community bonds—Lessons learned from 3.11

The Great East Japan Earthquake occurred on March 11, 2011. Iwakura City has been taking part in the reconstruction process in various ways and has learned a variety of lessons, which include the necessity of securing means of communication in the event of an unpredictable massive earthquake, quick confirmation of the safety of residents, and smooth opening and operation of shelters. In these situations, it is the power of community built upon the bonds among residents that leads to success. We believe we should create many opportunities during the course of our daily lives to cultivate face-to-face trusting relationships.

Cidade segura e tranquila sustentada pelo “elo”: aprendendo com o dia 11 de março

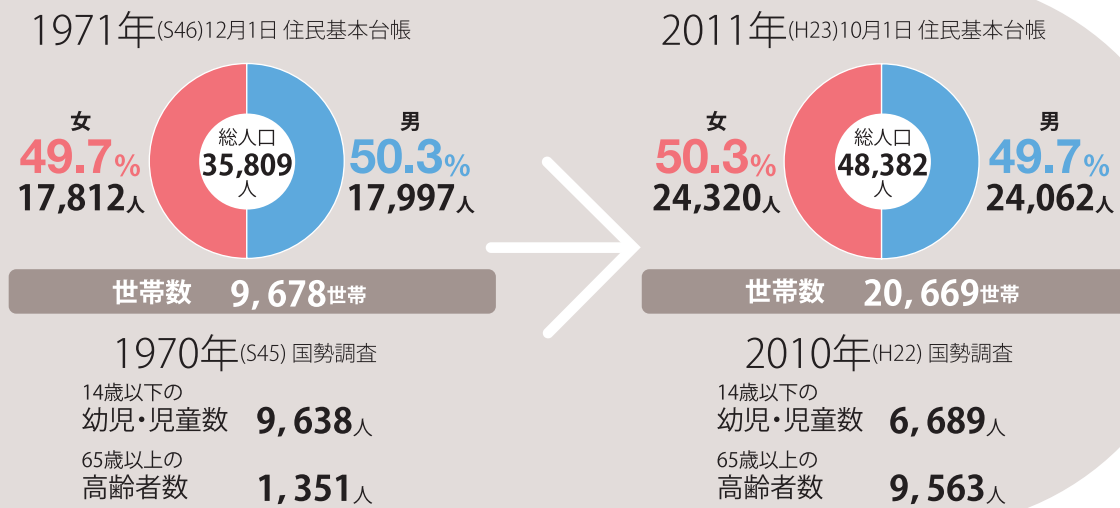
No dia 11 de março de 2011 aconteceu o Grande Terremoto do Japão Leste. Iwakura tem também participado de várias maneiras para reconstruir as áreas atingidas. Diante de um grande terremoto, cuja ocorrência é imprevisível, as lições aprendidas foram: garantir formas de transmitir informações; verificar rapidamente pela segurança ou não da população; depois, montar e gerenciar abrigos etc. de forma eficaz. Tem efeito a força da comunidade local amparada nos laços (conexões) existentes entre as pessoas. Por isso, em várias situações do cotidiano, gostaríamos de cultivar um relacionamento no qual as pessoas se conheçam e confiem mutuamente.



# データで見る岩倉今昔

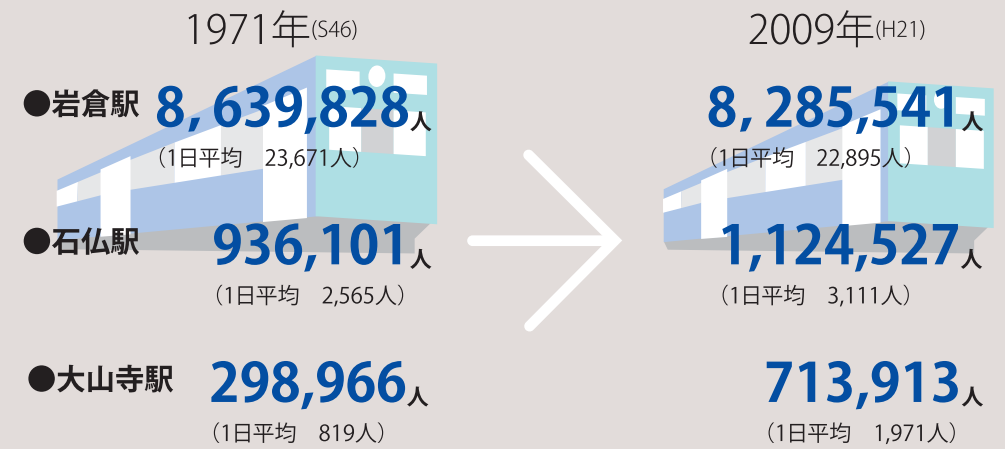
DATA 1

人口



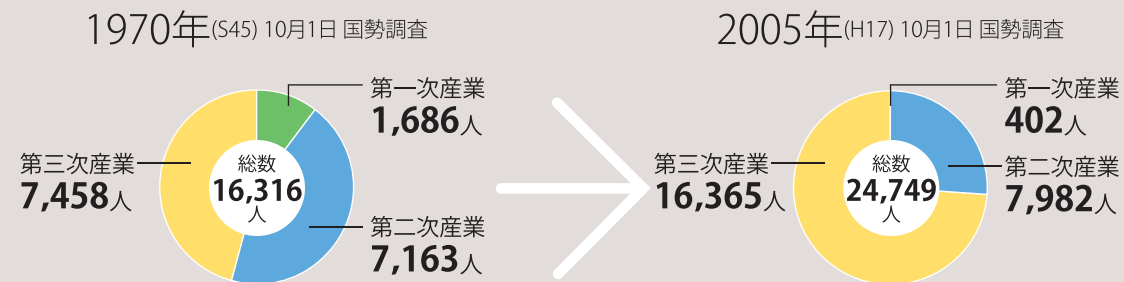
DATA 4

鉄道駅乗降客数  
(資料:名古屋鉄道)



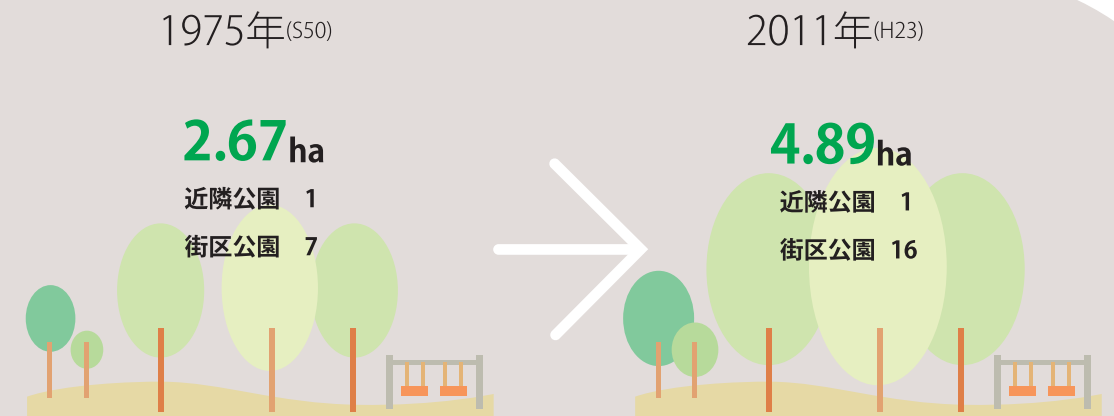
DATA 2

産業別就業者数



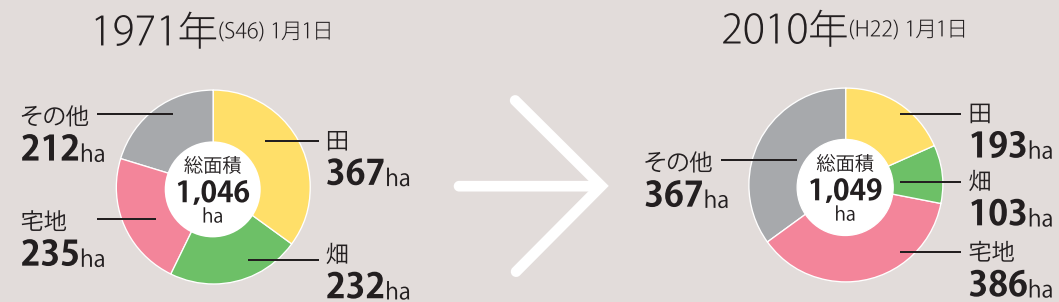
DATA 5

都市公園



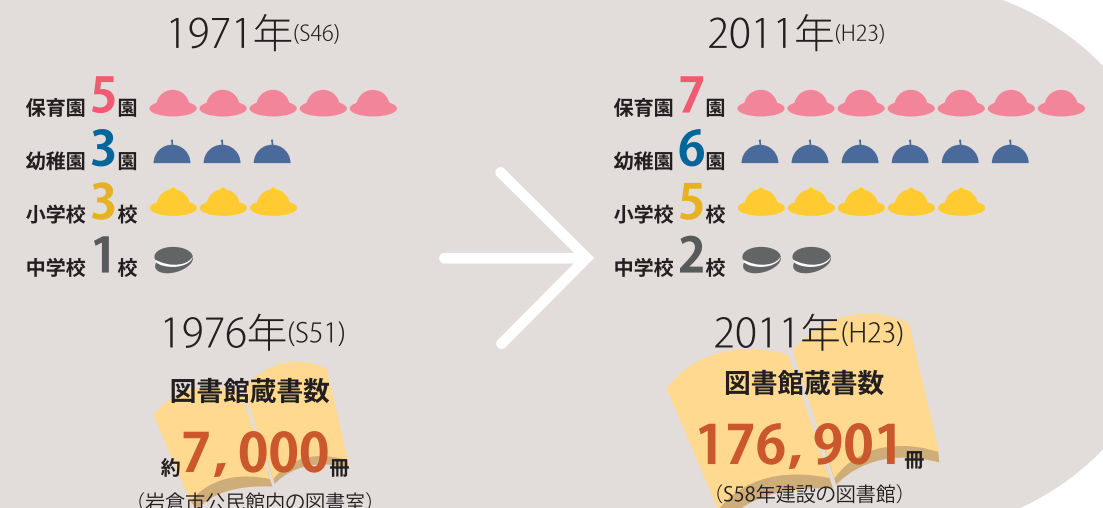
DATA 3

地目面積



DATA 6

教育



# 岩倉40年のあゆみ

年	岩倉のできごと	世の中のできごと	年	岩倉のできごと	世の中のできごと
1971(昭和46年)	12月 市制を施行 県下29番目の市となる 榊原順次郎初代市長となる	6月 沖縄返還協定調印 7月 環境庁発足	1996(平成8年)	4月 岩倉市自然生態園開園・史跡公園開園 市制25周年岩倉桜まつり、岩倉街道山車揃い曳き 9月 和泉村と友好都市提携・災害時における相互応援協定締結 12月 市制25周年記念式典を挙げる	3月 薬害エイズ、法廷で責任追及 8月 列島襲ったO-157 12月 ベルー日本大使公邸人質事件
1972(昭和47年)	2月 中央公園完成 12月 市制1周年記念式典挙行 市の木「くすの木」市の花「つつじ」決まる	2月 冬季オリンピック札幌大会	1997(平成9年)	1月 岩倉市長選挙(石黒靖明市長3期目) 3月 岩倉市消防庁舎完成 岩倉市音楽連盟設立	7月 香港が中国へ返還 8月 英国ダイアナ妃、パリで交通事故死
1973(昭和48年)	7月 岩倉市長選挙(伊藤民男市長誕生)	10月 オイルショック	1998(平成10年)	2月 「平和への誓い 市民が綴る戦争体験集」戦後50年 経過に当たり発刊 7月 毎週金曜日午後7時まで窓口延長を始める	2月 長野オリンピック開催 7月 和歌山カレー毒物混入事件
1974(昭和49年)	3月 市の人口が4万人を突破 11月 駅西広場完成	8月 東京丸の内・三菱重工業爆破事件	1999(平成11年)	4月 愛北広域事務組合設立 10月 国際高齢者年記念事業「歩け歩け大会」	3月 NATO軍ユーゴスラビアを空襲 9月 東海村の核燃料工場で臨界事故
1975(昭和50年)	10月 市総合計画基本構想議決	3月 新幹線岡山-博多間開業 7月 沖縄国際海洋博覧会開催 7月 ロッキード事件で田中角栄前首相を逮捕	2000(平成12年)	4月 介護保険居宅サービス事業の開始 10月 尾北自然歩道八剣憩いの広場開設 12月 第3次岩倉市総合計画策定	4月 介護保険制度スタート 9月 シドニー五輪女子マラソンで高橋尚子金メダル 東海豪雨
1976(昭和51年)	3月 市公民館完成 駅西土地区画整理事業完工、新町名、新柳・中央・栄・ 旭・大地新町を設定 4月 五条川小学校開校 12月 市制5周年記念式典を挙げる	9月 日本赤軍、日航機をハイジャック 5月 成田(新東京国際)空港開港式	2001(平成13年)	1月 岩倉市長選挙(石黒靖明市長4期目) 2月 岩倉市役所新庁舎完工 4月 第3次岩倉市総合計画がスタート 12月 市制30周年記念式典を挙げる 地域交流センターくすのきの家開館 ジュニアオーケストラ発足	9月 アメリカ合衆国で同時多発テロ事件 10月 アメリカ軍アフガニスタン攻撃開始 野依良治名古屋大学教授ノーベル化学賞受賞
1977(昭和52年)	5月 岩倉市長選挙(丹羽孝市長誕生)	6月 東京サミット開催	2002(平成14年)	4月 清潔で美しいまちづくり条例施行 樋先公園開園 障害者共同作業所が認可施設みのりの里として 新しくオープン 子育て支援センターを東部保育園に開設	1月 EU圏内で統一通貨ユーロ発行 6月 FIFAワールドカップ日韓大会 9月 小泉純一郎首相、北朝鮮を訪問
1978(昭和53年)	5月 ひとり暮らし老人に牛乳等の無料配達 11月 岩倉市短期計画策定	10月 モスクワ五輪開幕、米・日・中など不参加 12月 ジョン・レノン射殺される	2003(平成15年)	4月 アダプトプログラム始まる 犬山市・江南市・岩倉市・大口町・扶桑町合併検討 協議会発足(同年8月解散) 8月 江南市・岩倉市・大口町・扶桑町合併検討協議会設置 岩倉市地域安全パトロール隊発足	3月 イラク戦争開戦 4月 新型肺炎SARS中国で大流行 11月 イラク日本人外交官射殺事件
1979(昭和54年)	7月 上水道統合される	3~9月 神戸ポートアイランド博覧会開催 10月 北海道夕張炭鉱ガス惨事	2004(平成16年)	3月 江南市・岩倉市・大口町・扶桑町合併検討協議会解散 12月 安全・安心なまち宣言	12月 インドネシア・スマトラ島沖地震
1980(昭和55年)	3月 岩倉駅東西地下連絡道完成 12月 岩倉市第2次短期計画策定(以後毎年度策定)	2月 ホテル・ニュージャパン火災 4月 500円硬貨発行 9月 大韓航空機墜落事件	2005(平成17年)	1月 岩倉市長選挙(石黒靖明市長5期目) 7月 愛知万博岩倉の日・キューパナショナルデー 10月 和泉村の合併により友好都市提携を解約	2月 中部国際空港開港 3月 愛・地球博(愛知万博)開催
1981(昭和56年)	5月 岩倉市長選挙(丹羽孝市長2期目) 12月 市制10周年記念式典を挙げる	6月 東京サミット開催	2006(平成18年)	1月 NHK大河ドラマで岩倉市が誕生地とされる戦国武将 山内一豊の出世物語「功名が辻」が放映される。 4月 防災コミュニティセンター完成 12月 市制35周年記念式典を挙げる	1月 ライブドア事件 4月 耐震強度偽装問題
1982(昭和57年)	2月 大山寺町の西出古墳発掘	3月 グリコ・森永事件 11月 日本銀行が15年ぶりに新札発行 1万円札(福沢諭吉)、5千円札(新渡戸稲造)、 千円札(夏目漱石)の3種	2007(平成19年)	1月 岩倉市・大野市友好交流に関する合意書に署名 7月 第52回愛知県消防操法大会で岩倉市消防団が初優勝	7月 新潟県中越沖地震 10月 日本郵政公社民営化
1983(昭和58年)	4月 岩倉市商工会館完成 5月 岩倉市図書館開館 7月 岩倉市営大地プール完成	8月 日航ジャンボ機墜落 1月 スペースシャトル「チャレンジャー」爆発 4月 チェルノブイリ原発爆発事故	2008(平成20年)	4月 竹林公園オープン 12月 長瀬公園オープン	5月 中国四川省大地震 10月 ノーベル物理学賞に南部陽一郎氏、小林誠氏、益川敏英氏
1984(昭和59年)	3月 小牧岩倉衛生組合ごみ焼却場 「環境センター」(小牧市)完成 10月 岩倉市高齢者能力活用協会発足 (平成元年7月に(社)岩倉市シルバー人材センターに改称)	4月 国鉄分割民営化、JRグループ発足 3月 世界最長の「青函トンネル」開業 4月 本州と四国を結ぶ「瀬戸大橋」開通	2009(平成21年)	1月 岩倉市長選挙(片岡恵一市長誕生) 岩倉市子ども条例を制定 6月 岩倉市タウンミーティングが始まる	5月 裁判員制度スタート 9月 民主党政権発足
1985(昭和60年)	5月 岩倉市長選挙(成瀬三郎市長誕生)	1月 昭和天皇逝去 4月 消費税制度スタート	2010(平成22年)	1月 生涯学習センターがサクラランド岩倉2階にオープン 4月 岩倉市公民館が市民プラザとしてオープン (1階:市民活動支援センター) 10月 市民プラザ2階に子育て支援センターを移設 軽トラ市を開催	4月 宮崎で口蹄疫発生 10月 チリ落盤事故、33人救出 11月 尖閣漁船事件 ビデオ流出
1986(昭和61年)	3月 東新町公会堂完成 7月 市制15周年記念式典を挙げる	10月 東西ドイツ統一 11月 平成天皇即位	2011(平成23年)	4月 第4次岩倉市総合計画がスタート 5月 老人憩いの家になり、多世代交流センターさくらの家がオープン 日曜市役所(証明発行業務)を開始	3月 東日本大震災 福島第一原子力発電所事故 7月 FIFA女子ワールドカップ2011 などでJAPAN優勝
1987(昭和62年)	4月 岩倉市保健センター完成	1月 湾岸戦争勃発 5月 雲仙・普賢岳で火砕流 12月 ソ連崩壊 独立国家共同体が誕生			
1988(昭和63年)	8月 大上市場山車42年ぶりに曳き回し 11月 石仏スポーツ広場完成	6月 PKO協立法案成立 9月 日本人初の宇宙飛行士、毛利衛さん宇宙へ			
1989(昭和64年)	1月 岩倉市長選挙(石黒靖明市長誕生)	5月 サッカーJリーグ開幕 8月 細川連立内閣発足			
1990(平成2年)	3月 五条川が「日本のさくら名所100選」に選定 4月 岩倉文化広場完成・岩倉市総合体育文化センター開館 12月 第2次岩倉市総合計画策定	4月 中華航空機が名古屋で着陸失敗 6月 松本サリン事件			
1991(平成3年)	12月 市制20周年記念式典を挙げる 「小さなまちから大きな夢を」岩倉市民憲章策定	1月 阪神淡路大震災発生、救助・救援活動に岩倉職員派遣 3月 地下鉄サリン事件、オウム事件摘発			
1992(平成4年)	4月 約半世紀ぶりに山車三台揃い曳き 岩倉市国際交流協会設立				
1993(平成5年)	1月 岩倉市長選挙(石黒靖明市長2期目) 5月 市民農園を開園(東町) 8月 地下鉄鶴舞線・名鉄犬山線相互直通運転開始				
1994(平成6年)	6月 デイサービスセンター、在宅介護支援センター開設 7月 いわくら少年少女合唱団結成				
1995(平成7年)	1月 阪神・淡路大震災発生、救助・救援活動に岩倉職員派遣 5月 岩倉駅東西地下連絡道野菜即売会「野菜の広場」開催 12月 核兵器廃絶平和都市宣言				



# 市民の代表・岩倉市議会

The Iwakura City Assembly—representing citizens  
 Representantes da população: Câmara Municipal de Iwakura

市の予算・条例などの議案を審議し、市民の意見や要望を市政に反映させる市議会。  
 15名の議員は、責任ある市民の代表として、岩倉市の発展のためにさまざまな活動をしています。

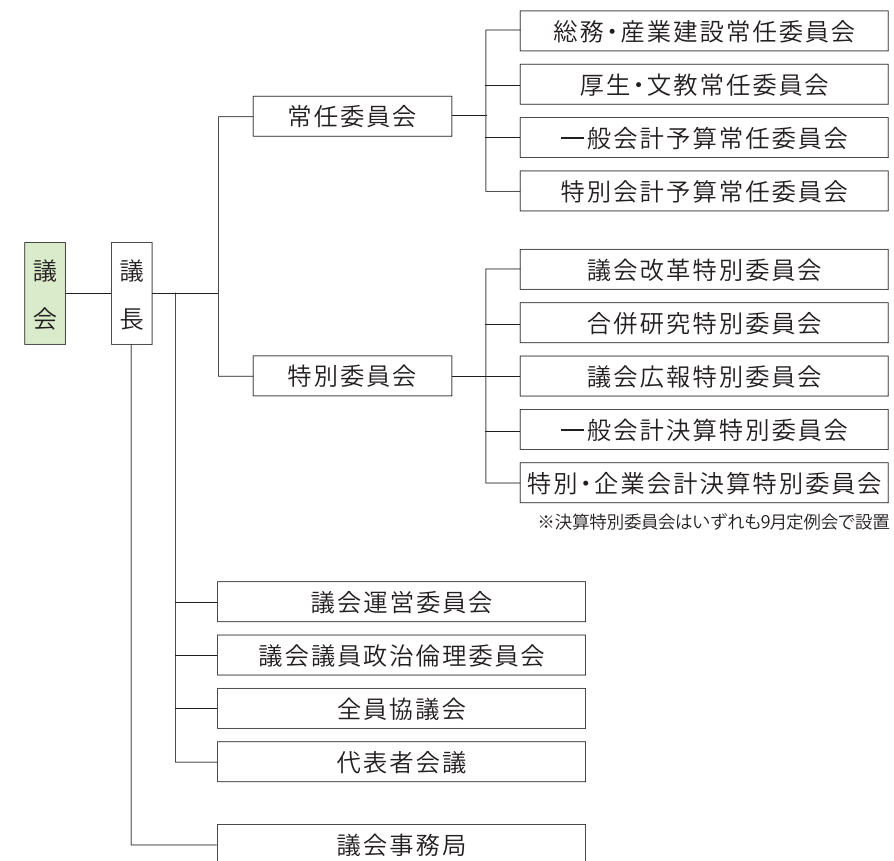
The city assembly deliberates on city bills and the budget, reflecting the opinions and demands of the people in city policy. As responsible representatives of people, 15 members are making a variety of efforts to promote progress in the city.

A Câmara Municipal examina temas como o orçamento municipal, projetos de leis locais, e faz valer anseios e opiniões da população na administração municipal. Os 15 deputados têm a responsabilidade de representar a população, e, assim sendo, realizam várias atividades para o progresso da cidade de Iwakura.

- 議長 須藤智子
- 副議長 宮川 隆
- 議会選出監査委員 関戸八郎

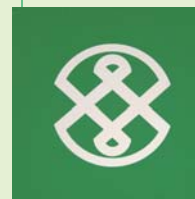


## 市議会の構成 (平成23年5月18日)



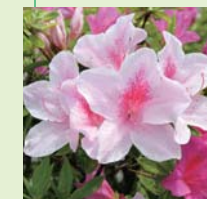
### 市章

いげな  
井桁をデザイン化。  
上下を末広型にして  
岩倉市の限りない発展を願う。  
(1959年公募制定)



### 市の花

つつじ



### 市の木

くすのき



発行 岩倉市  
 平成23年12月1日  
 〒482-8686 岩倉市栄町1-66  
 TEL (0587) 66-1111

<http://www.city.iwakura.aichi.jp/>